

中国现当代文学在韩国的译介与传播

王杨^{1,2} 胡安江³

(1. 四川外国语大学 博士后流动站,重庆 400031;2. 长春大学 外国语学院,吉林 长春 130022;

3. 四川外国语大学 研究生院,重庆 400031)

摘要:中国文学的译介与传播是近年来翻译学的前沿话题,其中翻译与传播的效果、功能、影响与机制等问题值得关注。本文立足中国现当代文学在韩国的译介与传播理论和数据密集型科学研究的范式,尝试从多元视角考察译介模式和接受情况,探寻中国现当代文学在韩国译介传播历程、现状、特征、效能与机制等核心议题。总结分析在韩译介传播的经验与教训,提出从国家层面统筹和重构对韩译介与传播机制等相关对策,为提升中国文化软实力建言献策。

关键词:中国现当代文学;韩国;译介与传播;效能与机制

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)04-0032-11

0 引言

中国现当代文学的译介与传播是中国文学“走出去”发展战略的必经之路,它既是传播好中国声音的一根主线,又是提升中国文化软实力的重要途径。中国现当代文学在韩语语境中的译介与传播效果如何?如何统筹和重构对韩译介与传播机制?客观而论,中韩两国学术界对于中国现当代文学的译介研究已经有了一定的思考和专门研究,但主要聚焦在某一时间区间或者某一文学体裁的译介、接受与传播研究、译本研究、译者的主体性、翻译策略等研究领域,以及中国作家在韩语世界中的形象研究等个案探讨。具体而言,第一,以某一时间区间为线索,从宏观的视角来探讨中国现当代文学在韩国的译介、传播、接受与影响等,比如金惠俊(2001)分别从理论著作、小说、散文、诗歌与剧本方面对20世纪80、90年代的中国文学在韩国的译介情况进行了综合述评。李嘉英(2012)全面梳理了2001—2009年中国当代文学在韩国的译介与研究的情况。孙志峰(2015)以出版年鉴中提供的韩国翻译出版数据为基础,主要分析2011—2013年中韩文学翻译的现状与展望。庄源和吴钵(2022)对2016—2020年期间中国文学作品进行了统计分析。第二,从微观角度出发对以某一类文学体裁为线索展开的研究,如王艳丽(2016)考察了中国现当代小说在韩国的整体译介情况,吴彩霞和孟伟根(2021)探讨了中国戏剧在朝鲜、韩国的译介与研究的情况。第三,针对一些中国当代作家及作品译介的研究,如鲁迅、林语堂、莫言、余华等(江志全,2017;李慧兰,2013;张乃禹,2019)。也有针对中国现当代文学作品韩译本展开的翻译学研究(金娥兰,2013;李莹,2022)以

收稿日期:2023-03-26

基金项目:国家社会科学基金项目“中国现当代文学对外译介与传播的效能、影响与机制研究”(19XWW002)的阶段性成果

作者简介:王杨,女,长春大学外国语学院讲师,博士,硕士生导师,四川外国语大学博士后,主要从事翻译与文化研究、中韩比较文学研究。

胡安江,男,四川外国语大学研究生院教授,博士,博士生导师,主要从事翻译与文化研究、中译外研究。

引用格式:王杨,胡安江.中国现当代文学在韩国的译介与传播[J].外国语文,2023(4):32-42.

及针对知名翻译家如金光洲、丁来东等的翻译策略和翻译活动的研究(金哲,2020;彭睿玢,2021)。综合来看,对中国现当代文学在韩译介与传播研究不仅范围广泛,且呈现出多元化发展递增趋势。但是很多核心问题并没有得到深入探讨和解决,例如,基于整体观中国现当代文学在韩国的出版情况如何?接受情况和传播效果如何?呈现出怎样的译介与传播规律和模式?如何提升外译策略与传播机制的融合?上述问题在先行研究中虽都有所涉及,但是都没有从整体上对中国现当代文学在韩国的出版、译介、传播与接受、影响与机制等进行深入系统地研究。本文将焦点锁定在中国现当代文学在韩国的译介与传播上,对1920—2022年期间在韩国出版发行的中国现当代文学作品进行统计,将其作为一个整体,进行全面深入的译介与传播研究。

1 研究数据来源与统计分析

本研究数据主要来源于中国知网、韩国 riss、naver、Yes24 等网站、以及联合国教科文组织的“翻译索引”数据库和《韩国出版年鉴》,经过人工查阅和筛选,获得中国现当代文学作品在韩国的出版目录。在此基础上,进行整理分类对比,得到初步数据。对于不确定的信息,安排课题组成员亲赴韩国各大图书馆借阅相关书籍进行求证,以确保数据较为全面准确。

基于中国现当代文学在韩国的译介与传播效能及机制研究等问题,本文主要利用中韩权威学术及图书网站收集中国现当代文学译作在韩国排名、评论等信息,统计图书关注度及销售量和总结特征等。同时从相关联的著作、文集、研究论文以及译作的评论、序言、注释等副文本信息中分类总结译介及研究情况,再借助 CiteSpace 等软件来统计分析,并生成科学知识图谱和图表,以呈现研究热点的动态演化过程,且能直观地反映出主题研究的规模、广度和深度等。在图表的解读和文献分析的基础上,探析中国现当代文学在韩国译介与传播的真实面貌、传播效能以及影响与机制等核心议题。

2 中国现当代文学作品在韩国的译介情况

2.1 翻译出版量及年度分布

一般来说,出版数量能够直观地呈现出中国现当代文学在韩国的译介情况。据笔者不完全统计,图1显示的是1920—2022年中国现当代文学在韩国翻译出版的动态演化历程。由图可知,中国现当代文学在韩国的译介始于1920年,20世纪20年代,当时韩国最为重要的中国文学译介者梁白华最先把中国现当代文学发展动向介绍到韩国,他在《开辟》上发表了《以胡适为中心的中国文学革命》的文章,1929年,她又翻译出版了《中国短篇小说集》(金惠俊,2001)。另外柳基石翻译了鲁迅的《狂人日记》、丁来东翻译了《伤逝》《孔乙己》《故乡》等,在李光洙、梁柱东等这些作家和翻译家的不懈努力下,中国现当代文学在韩国引起了一定的反响,译介正式进入起步阶段(1920—1949)。从出版量的曲线变化可看出:20世纪20年代是中国现当代文学在韩国的译介和传播的萌芽期。后来由于受到“九·一八”事变和中日战争等影响,译介活动呈下降趋势,40年代颇为曲折,译介活动大致经历了低迷、复苏和发展三个阶段。“然而随着战争的爆发,以及随之而来的冷战意识,两国关系进入了空白期,两国间的文学交流也遭遇了较大阻碍”(张敏,2022:61),译介及研究活动也基本进入了停滞阶段(1950—1979),直到20世纪60年代,全面低迷的状态开始逐渐改变,整个译介阶段又呈现出过于偏重某一位

作家的情况,比如鲁迅、林语堂、胡适等人的作品在韩国得到了较好的译介和传播。1980—2000年译介与传播趋于稳步增长态势,尤其是1992年中韩建交后,中国现代当代文学在韩国的译介不仅在数量而且在质量上都得到显著提升,且呈多元化发展的趋势。2000年以后开始迅速发展,特别是在2008年因北京奥运会等综合原因达到了一个高峰,尽管之后因韩国经济危机而稍微有些回落现象(王艳丽,2016),但从整体看,仍在继续走内涵式高质量发展道路。近十年来,随着中国文化“走出去”及其相关领域的研究热情持续升温,中国现当代文学在韩国的译介保持着迅速增长态势的同时,涉及的范围更广、内容更丰富、质量更好,译介进入了全面迅速发展的黄金时期。

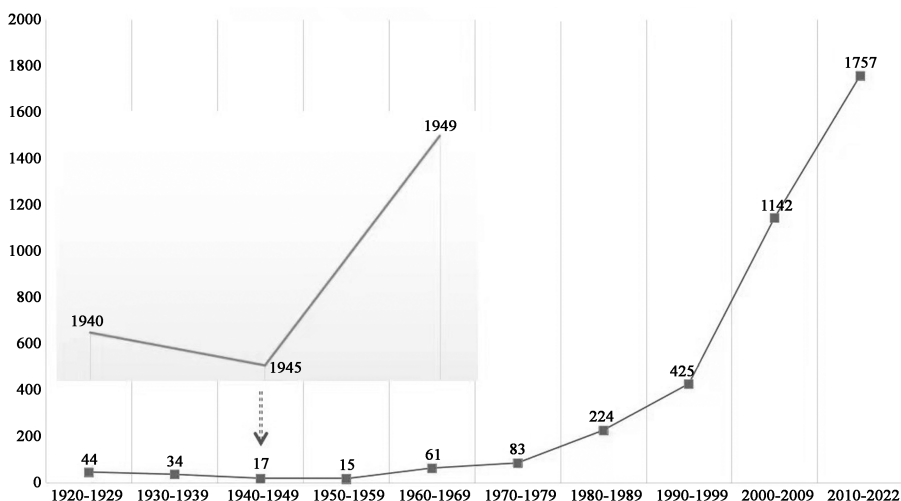
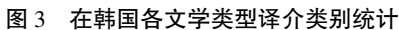
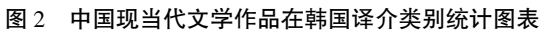


图1 中国现当代文学作品在韩国译介出版量年度分布图

2.2 译介的选本类型

中国现当代文学在韩国的译介与传播历经多次低谷和热潮,随着中韩两国的外交关系以及国际政治形势的不断变化,两国间的文学关系也受到了制约。通过对在韩国出版的中国文学目录的分类统计,根据年度数量的多少和在韩国译介作品中所占比例绘制了1920年至2022年中国现当代文学作品在韩国译介类别统计表,如图2所示。被译介到韩国的作品类型琳琅满目,有小说、诗歌、戏剧、散文、传记、随笔等。其中小说的译介量占比最高,形成这种占比偏重的现象不仅是因为与其他文学类型相比小说的内容更为丰富,颇受译者和读者青睐,而且销售及利润都相当可观。其次散文、诗歌、儿童文学也颇具规模,而剧本、传记、绘画等其他类型体裁有限,译介量也不占优势。

通过图3的信息可知,在韩国各文学类型中小说的译介题材主要可分为言情类、悬疑类、历史权谋类、志怪类、科幻类、武侠类、社会类、小说集、儿童小说类等。而散文的译介作品的题材偏重情感类和励志类,主要以爱情、亲情、友情为主线,阐发人生哲理和人间冷暖(庄源等,2022:170)。诗歌译介的聚焦对象主要是知名诗人及获奖诗人和诗派的作品,如新月派代表诗人徐志摩的《再别康桥》《偶然》《拜献》等;朦胧派代表诗人舒婷的《致橡树》;自由体新诗的代表诗人艾青的《雪落在中国的土地上》《野火》《透明的夜》;九叶诗人辛笛的《辛笛诗选》和穆旦的《穆旦诗》;现代诗人卞之琳的《断章》等。剧本的译介种类主要以话剧为主,其中曹禺的《雷雨》因其影响范围最为广泛,曾受韩国观众一致好评,所以金钟铉译本(韩国中央译报社,1989)等多个韩文版本也陆续被推出。其他方面的译介则主要包括绘画类、人物传记类、哲学类、漫画类等多种类型作品。



受韩国译者青睐的中国现当代作家统计图,在很大程度上可以反映韩国翻译家的选材倾向、影响力高低以及对该作家的认可度。图4共显示了10个较大模块,译介作品数量和综合影响力排名前10的中国现当代作家依次是鲁迅、林语堂、琼瑶、莫言、金庸、余华、阎连科、巴金、郭沫若、苏童。通过对相关文献和出版目录进一步整理统计,综合考虑译介数量、韩国翻译家和读者的喜爱度,排名相对较低的依次为茅盾、老舍、曹文轩、曹禺、郑渊洁、胡适、戴厚英、张爱玲、梁羽生、三毛、常新港、北岛、舒婷、艾青、朱湘、冰心、顾城、余秋雨、郭敬明、臧克家等。另外,以最小的圆点模型呈现的是其译介数量最少且被翻译作品低于五部的作者,比如有傅雷、高行健、田汉、夏衍等400余人。

• 35 •

长,直到2001年《坟》的翻译完成,标志着鲁迅的主要散文作品基本都在韩国翻译出版了(张敏,2022)。除此之外,李旭渊编译的《朝花夕拾》、俞炳台翻译出版的第一本杂文集《花边文学》的译本,以及申荣福和刘世钟共译的鲁迅传记的第一本韩译本《鲁迅传》都具有极大的开拓意义。特别是2010—2015年间在韩国陆续出版的《鲁迅全集》20卷本涵盖了鲁迅小说、散文、杂文、书信、日记等全部作品。由此可见,鲁迅作品译介由小说扩展到散文诗及散文,再扩展到杂文和书信,译介数量多且种类丰富多样。

另外,林语堂也是在韩国译介最多的现代作家之一。对于他的译介,大致经历了20世纪40年代的起步期、50年代的停滞期和60至80年代的稳步发展期,再到改革开放以后的全面发展期。译介作品也由最初的小说扩展到散文、戏剧等类型,但是散文译介比重最大,特别是在20世纪已出版的近150本散文中,林语堂的散文就占了一半,且以《生活的艺术》命名的散文就达20余本(金惠俊,2001:148)。此外,还有随笔作品《林语堂随笔集》等以及小说《京华烟云》《吾国与吾民》等,其戏曲作品《孔子与卫侯夫人》以及演讲文、纪行文、传记等多种类型作品也都被翻译到韩国。值得一提的是,中国现当代作品群体中,还有琼瑶、余华、金庸、莫言的小说译作也都深受韩国译者和读者喜爱。对于散文著作的翻译,韩国译者比较青睐的是巴金、茅盾、季羡林、傅雷、史铁生、余秋雨、余华、周国平、贾平凹等人,另外郭沫若的自传三部曲《少年时代》《学生时代》《革命春秋》、三毛的《撒哈拉的故事》、朱自清的《背影》《荷塘月色》等散文类作品均得到了广泛的译介和推广。在诗歌翻译方面,韩国译者比较倾向的作家主要有郭沫若、艾青、舒婷、北岛等人。在戏剧翻译方面,1946年作为中国戏剧译介与传播的先驱者金光洲翻译的曹禺的《雷雨》在韩国影响比较大。另外还有郭沫若的《王昭君》、田汉的《田汉戏剧选》、夏衍的《夏衍戏剧选》等知名剧作也得到了集中翻译与推广。在儿童文学韩译方面,深受韩国译者和读者喜欢的作家主要是郑渊洁和曹文轩,其次是常新港、张天翼、严文井等人的作品。自2010年以来,中国儿童文学作品在韩国的译介跨入了高峰期。

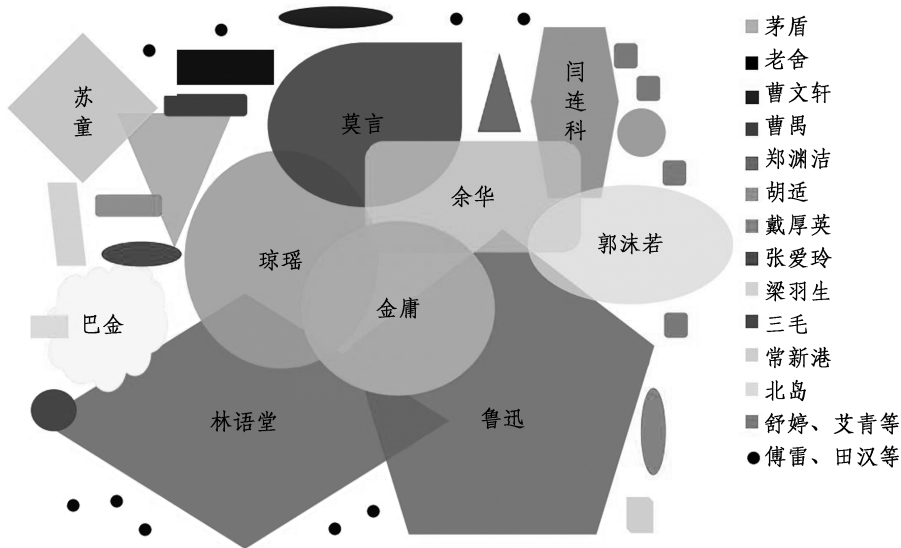


图4 在韩国受韩国译者青睐的中国现当代作家统计图

2.4 译者分析

图5能够清晰地展示出各年代中国现当代文学作品的韩国主力译介者信息。值得重点说明的是1920—1930年代先后涌现的译介者如梁白华、李光洙、梁柱东、朴钟和、梁建植、丁来东等人中,梁白华

是对中国文化关注最多、投入精力最大、翻译作品最多且最为重要的译介者(李晓虹等,2020)。同样为中国文学的翻译与研究作出重要贡献的还有丁来东,他通过作家介绍与作品选择相结合的方式发表的《朱湘与中国诗坛》,开辟了中国现代诗歌韩译的先河。作为译者、研究者与创作者身份的他,其翻译作品涉及的体裁广泛,与同时期其他译作相比,更具有特殊的价值和意义(彭睿玢,2021)。此外,丁来东还以批评家的身份同梁建植、李允宰、李东谷、梁明、柳基石、金光洲、金台俊、李陆史等人一道共同掀开了对鲁迅文学、中国现代戏剧和电影等的译介与批评的热潮。另外,当代韩国著名的曹禺剧作翻译家韩相德在戏剧译介方面的成就是不容小觑的。他于1996年将新中国成立以后第一部中国现代戏剧史专著《中国现代戏剧史稿》译介到韩国(陈白尘等,1996)。

综合来看,将中国现当代文学作品译介到韩国的众多译者中,有专门从事中国文学翻译的如全秀贞等,也有专门研究中国文学的专家或研究员如李家源、朴宰雨等,还有业余译者如杨泰恩等,以及著名小说家如李文烈、郑飞石等。译者迥异的文化身份,在很大程度上丰富了中国现当代文学作品在韩国的译介与传播。

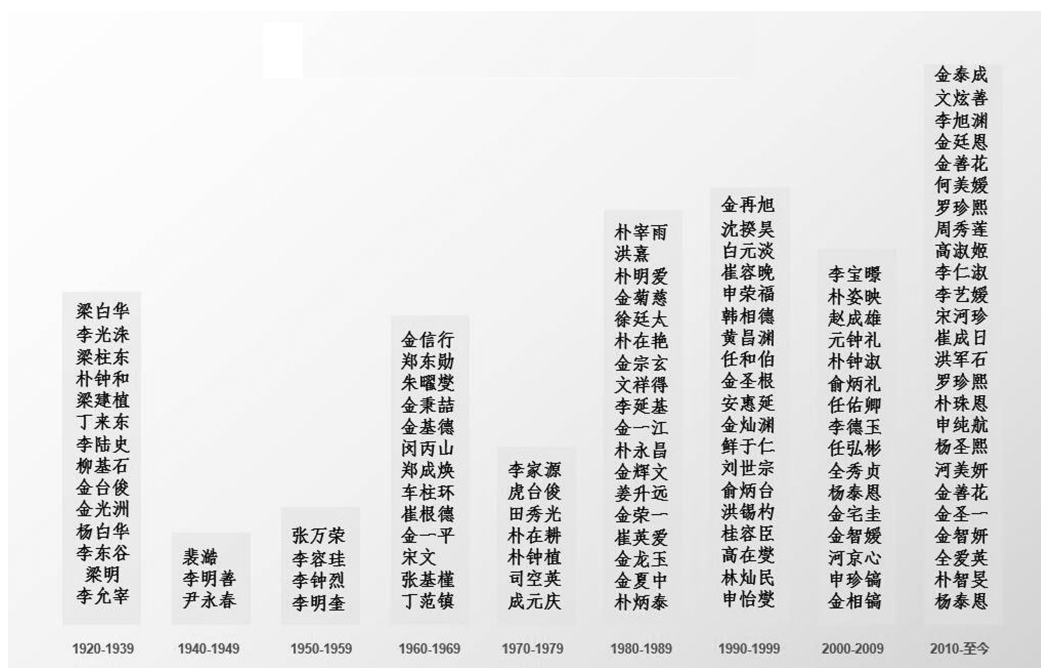


图5 中国现当代文学作品的韩国译介者统计图表

2.5 研究热点分析

本部分将主要通过关键词共现网络知识图谱和时间轴图谱来呈现可视化的前沿动态和国内外研究趋势走向,进而考察普通读者的关注度和兴趣点,同时检验中国现当代文学在韩国传播力和影响力。

本文运用 CiteSpace 软件绘制 1920—2022 年间中国现当代文学在韩国的译介与传播研究的最新动态和研究热点。首先数据来源选择中国知网,之后搜索的主题词为:“中国现代文学在韩国”“中国当代文学在韩国”“中国文学译介”和“中国文学传播”,经过重复检索、人工阅读、筛选和整理,将 282 篇文献作为基础的研究对象,再绘制关键词的共现网络知识图谱,通过计算,共出现了 330 个关键词节点。再重新设置 Pruning 参数,同时将 Threshold 值设为 3,经反复裁减后形成如图 6 所示的知识图谱。同时,表 1 总结了相关研究中出现频次在三次及以上的高频关键词。

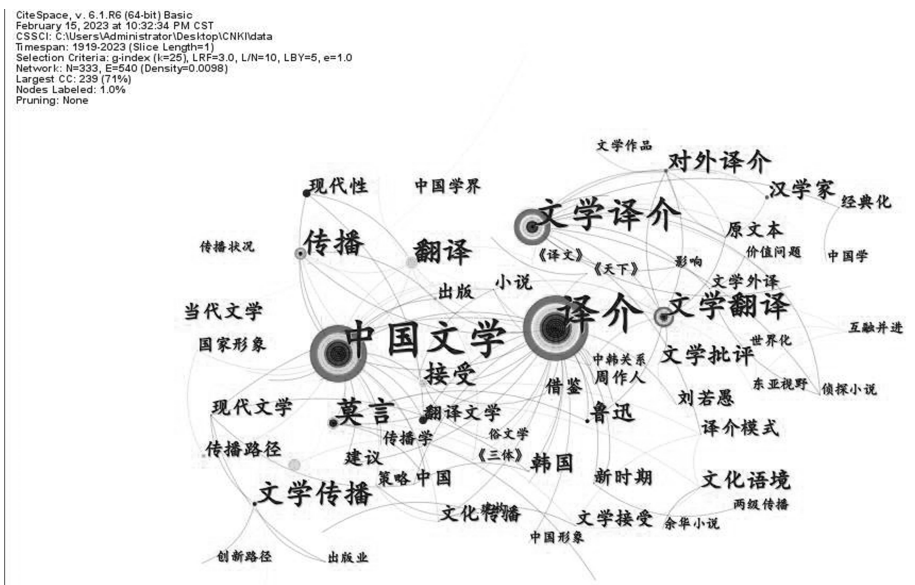


图 6 国内研究的关键词共现网络知识图谱

表 1 高频关键词表

频次	中心性	关键词	频次	中心性	关键词
54	0.50	译介	4	0.02	文化传播
41	0.41	中国文学	3	0.00	传播路径
24	0.22	文学译介	3	0.01	周作人
14	0.04	传播	3	0.00	国际传播
12	0.01	接受	3	0.01	对外传播
11	0.13	文学翻译	3	0.02	当代文学
9	0.10	翻译	3	0.02	影响
7	0.05	对外译介	3	0.01	文学作品
7	0.08	莫言	3	0.04	汉学家
6	0.08	文学传播	3	0.01	译介效果
5	0.00	出版	3	0.03	韩国

综合图 6 和表 1 的信息可知,迄今为止,中国现当代文学在韩国的译介与传播研究中的高频关键词包括译介、中国文学、文学译介、翻译、传播、接受、文学传播、对外译介、莫言等。由表 1 信息可知,中介中心性大于 0.1 的节点,即关键节点从大到小依次为译介、中国文学、文学译介、翻译。这些高频关键词的核心地位、研究热度与节点圆圈面积大小成正比,这也就说明它们在中国现当代文学译介与传播研究中占据的地位。总体而言,图 6 从微观层面分析出的“译介”和“中国文学”无疑是出现最多的关键词,且呈动态增长趋势,也可从侧面看出中国现当代文学在韩国的译介与传播研究中热度最高。通过对 1920—2022 年国内中国现当代文学在韩国的译介与传播研究的关键词展开系统分析,利用 CiteSpace 的关键词共现强度功能及中介中心性特点来反映各个研究热点间的突变和转化,同时从共时维度来揭示并帮助我们全面把握中国现当代文学在韩国译介与传播研究的热点内容和核心主题。

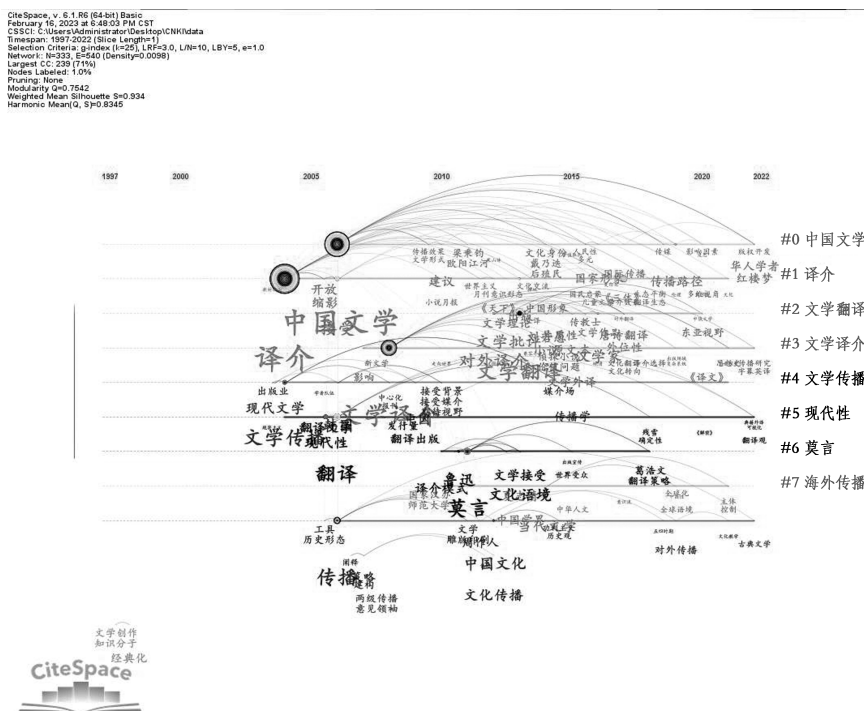


图7 国内研究的关键词时间轴视图知识图谱

通过时间轴视图知识图谱分析,如图7所示,则可从历时的维度呈现中国现当代文学在韩国译介与传播研究相关领域的知识演进和研究热点的趋势。在时间轴视图中,中国文学(#0)、译介(#1)、文学传播(#4)三个聚类在2005年前后,文献数量明显增多,达到了一定峰值,且近15年的跨度中文献数量较多,说明该研究领域一直属于研究热点主题。而文学译介(#3)、海外传播(#7)、文学翻译(#2)三个聚类在2010年前后,文献数量开始增多,分别在2009年、2010年、2013年左右达到高峰。其中文学翻译(#2)和文学传播(#4)在2020年左右,文献数据减少,说明对该相关研究领域的关注度有所下降。相比之下,莫言(#6)在时间跨度中文献数量不多,在2012年左右达到峰值,在2019年前后文献数量骤减,表明对于其作品的关注呈现周期性波动的特点。

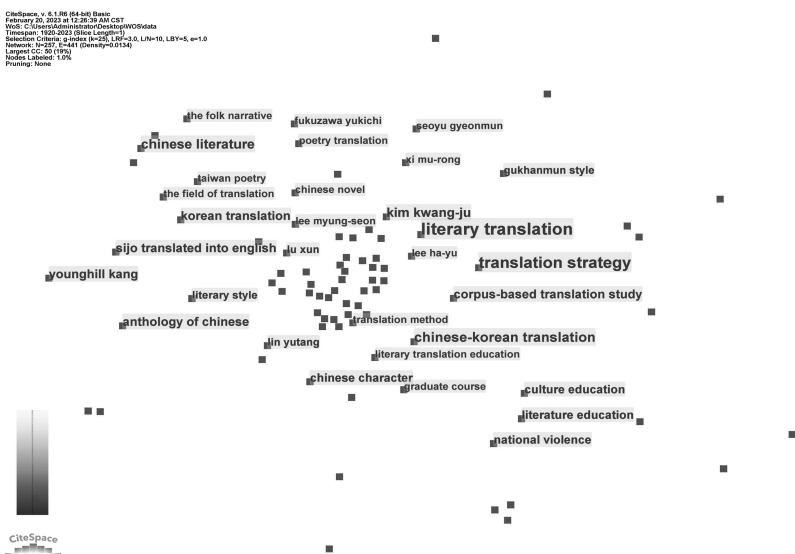


图8 国外研究的关键词共现网络知识图谱

利用同样的计量分析法,我们以 wos 数据为中心,如图 8 显示,迄今为止,国外研究的热点主要聚焦在中国文学、中国小说、翻译研究、文化研究等领域,再通过人工筛选国外文献可知,小说的研究仍占有绝对优势,对作家的关注与研究由以鲁迅、林语堂为中心逐渐扩大到余华、莫言、曹文轩等作家。

综合中韩两国学者对中国现当代文学在韩国的译介与传播相关研究热点与现状来看,上述分析也从侧面折射出韩国读者对于中国现当代文学的既有态度。随着这种研究与阅读潮流的反推,被译介到韩国的作品也会呈现多元化的趋势,进而对传播及推广中国现当代文学起到积极作用。

3 中国现当代文学在韩国的传播与影响

中国现当代文学在韩国的译介经历了萌芽期、停滞期、发展期、黄金期四个阶段,那么整体的译介模式和传播策略有何规律和特征?传播效果如何?产生了怎样的影响?在中国文学“走出去”的国家战略下,如何重构对韩译介与传播机制?本部分主要围绕这些问题进行探讨。

通过抽样调查与统计中国现当代文学主流作家及边缘作家作品在韩国的译介情况,可以看出前者呈全面且连贯性的译介模式,而后者则因受文化语境、意识形态等综合因素影响而呈现出阶段性、零散化的译介模式。以鲁迅为例,其小说“包括《呐喊》《彷徨》《故事新编》在内的 33 篇小说一直被反复翻译,至今发行版本已超过 60 种”(张敏,2022:25)。此外还有散文诗及散文、书信和杂文等在韩国出版的作品几乎囊括了鲁迅的整个文学世界。从接受层和影响层来看,不仅有李陆史、丁来东、李光洙、韩雪野、李泳禧等作家、知识分子以及研究者,还有金九经、申颜俊等留学生和新闻界人士,都深受鲁迅影响。值得注意的是,余华曾在韩国掀起了“余华热”,其《活着》《兄弟》等小说、散文等作品被译介到韩国并得到了积极传播,尤其是他的《人生》《许三观卖血记》《第七天》一直受到韩国读者的欢迎。近 20 年来,余华的小说成为热销书,在韩国国内的中国小说排名中占据首位(王乐,2022)。同样具有很大影响力的还有曹文轩、网络作家猫腻等人,尤其后者的《庆余年》因具有独特的代入点和创新火爆韩国,加之译者在翻译时采用本土化的翻译策略来减少文化差异,其传播力、影响力更是得到充分的认可。然而也有的译介作品因传播渠道的不同而导致不同的传播效果,如赵乾乾的《致我们单纯的小美好》在网站的评分有高有低,分差较大,其改编剧的影响力及传播效果远大于以纸质版和电子图书为主的传播模式。如果考察《步步惊心》《琅琊榜》等中国网络文学及其 IP 改编,综合考察出版社的营销方式、销售情况以及读者评价等,可清晰地看到网络文学在“后疫情时代”以及全球化与数字化的大背景下,中国现当代文学能否成功在韩国得到推广及认可,不仅取决于读者的兴趣和出版社等权威机构的宣传力度及合理的营销策略,还要受跨文化语境中文化适应度和意识形态等综合因素影响。当然,“翻译作为一种跨文化传播,其传播效果是检验翻译成败与否的重要标准”(张茜,2021:105)。在当前复杂多变的国际形势下,为扭转当前传播规模与效果失衡等问题,需要有关方面进一步加强传播机制建设,从而持续提升国家软实力和中华文化影响力。如图 9 所示,需要以“走出去、请进来”为中心,采用双向交流模式,构建创作、翻译、出版、传播等各领域的联动机制,重构中国现当代文学对外传播新格局。具体而言,在创作翻译阶段,以市场需求和目标受众群体期待视野为导向,从文化共情、共融、共创层面出发,创作和选择符合目标文化市场需求和受众期待的文学文本,采取“读者中心”“市场导向”等多元化的创作与翻译策略。而在出版与传播阶段,则要把握好内宣与外宣的关系,有针对性地制定并落实出版、流通、传

播与推广等各个环节,多措并举实行海外本土化营销策略,同时采取数字化衍生品、IP 改编剧、社交平台等新媒体传播路径,立体全面地推介中国现当代文学。当然,同样重要的是,搜集并分析海外主流媒体、权威网站、主流报刊以及大众评论等反馈信息,及时发现中国现当代文学海外传播过程中的各类问题,并联合相关部门,迅速调整传播方式和策略,以提升中国现当代文学的海外传播力和影响力。

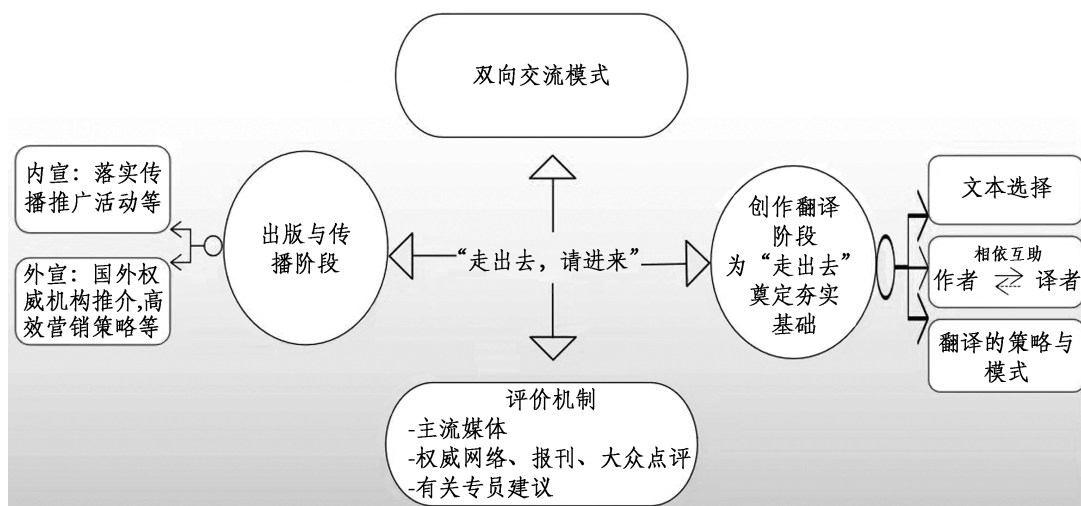


图9 传播机制流程图表

4 结语

本研究梳理了1920—2022年间中国现当代文学在韩国的译介与传播总体情况,绘制了相关领域的知识图谱以及统计图表,多角度地呈现了中国现当代文学作品在韩国的译介现状、接受情况以及传播特征等重要议题。由于受到文化语境、意识形态、传播机制等多重因素的影响,中国现当代文学在韩国的译介模式呈现出周期性、连贯性、阶段性、零散性等多重特征。因此,建立健全相关的中国文学国际传播机制,积极探索中国文学国际传播的理论建构,大力推动相关部门的跨领域联动,积极施行海外本土化营销策略,高度重视目标受众的信息反馈,适时调整国际传播方式和方法,方能实质性地推动中国文学既“走出去”,又“走进去”。

参考文献:

- 대한출판문화협회편집부. 1966—2004. 한국출판연감[M]. 서울: 한국출판문화협회.
 대한출판문화협회. 2012. 한국출판연감[M]. 자료편 남본목록(CD).
 대한출판문화협회. 2013. 한국출판연감[M]. 자료편 남본목록(CD).
 대한출판문화협회. 2014. 한국출판연감[M]. 자료편 남본목록(CD).
 김병철. 1988. 한국현대번역문학사연구(상)[M]. 서울: 을유문화사.
 김시준. 1997. 한국에서의 중국현대문학연구 개황과 전망[J]. 중국어문학회 4집, 중국어문학회(12) 12:1-8.
 배주애. 2020. 한·중양국의 도서 시장에서 성공을 거둔 위화 소설의 특징[G]. 한국중어중문학회 학술대회 자료집(8): 221-227.
 서은숙. 2009. 한국 독자의 중국문학 번역물에 대한 인식과 평가 연구 한국 독자의 중국문학 번역물에 대한 인식과 평가 연구 - 2008년도 출간 중국소설 번역물을 중심으로 - [J]. 중국학연구(50): 519-538.
 이후일, 손지봉. 2015. 21세기 중한 문학번역의 현황과전망[J]. 한중인문학회 국제학술대회(36): 39-50.

- 金惠俊. 2001. 中国现代文学在韩国的译介——以 20 世纪 80、90 年代为主[J]. 广东社会科学(5):145-150.
- 金璟硕. 1999. 中国现代六大作家作品翻译及研究在韩国[J]. 中国比较文学(4):143-149.
- 金哲. 2020. 旅居与传播:金光洲对中国现代文学的译介[J]. 中国比较文学(1):37-47.
- 李嘉英. 2012. 新世纪中国当代文学研究与译介在韩国——以 2001 年至 2009 年为中心[J]. 绥化学院学报(3):109-111.
- 李晓虹,梁楠. 2010. 梁白华与郭沫若早期作品的韩文译介[J]. 郭沫若学刊(1):42-47.
- 孙志峰. 2010. 傅雷的翻译与考察[J]. 中国学研究(52):163-183.
- 魏家海,李洁. 2022. 基于 CiteSpace 的中国文学走出去研究文献计量分析(2011—2020) [J]. 山东外语教学(1):95-106.
- 王乐. 2022. 余华小说在韩国的传播与接受[J]. 世界华文文学论坛(3):103-112.
- 王艳丽. 2016. 中国近现代小说在韩国的译介情况考察[J]. 学术探索(2):96-104.
- 张放. 2007. 中国现当代文学研究在韩国[J]. 当代文坛(2):89-92.
- 张敏. 2022. 韩中中韩文学翻译技巧与实践[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- 张乃禹. 2020. 东亚视野与译学互动——论韩国汉学家朴宰雨的中国文学译介[J]. 中国翻译(5):79-87.
- 张茜. 2021. 中国网络小说《庆余年》在韩国的传播效果研究[J]. 传播与版权(3):103-109.
- 张元卿,赵莉. 2009. 韩国对中国现代文学的译介(1945—1949)[J]. 东疆学刊(1):20-24.
- 庄源,吴钵. 2022. 中国文学作品在韩国的译介与传播探析(2016—2020)[J]. 文化创新比较研究(32):168-173.

Translation and Dissemination of Modern and Contemporary Chinese Literature in Republic of Korea

WANG Yang HU Anjiang

Abstract: The translation and dissemination of Chinese literature has been a frontier topic in translation studies in recent years, among which the effects, functions, influences and mechanisms of translation and dissemination deserve our attention. Based on the theory of translation and dissemination of modern and contemporary Chinese literature in Republic of Korea and the paradigm of data-intensive scientific research, this study attempts to investigate the mode and acceptance of translation and dissemination from multiple perspectives, and then explores the core issues of the translation and dissemination process, current situation, characteristics, effectiveness and mechanism of modern and contemporary Chinese literature in Republic of Korea, during which the experience and lessons of translation and dissemination in Republic of Korea are summarized and analyzed, and countermeasures such as the overall planning and reconstruction of the translation and dissemination mechanism in Republic of Korea from the national level are proposed to further enhance the soft power of Chinese culture.

Key words: modern and contemporary Chinese literature; Republic of Korea; translation and dissemination; effectiveness and mechanism

责任编辑:冯革